

CONSEJO DIRECTIVO

consejodirectivo@traductores.org.ar

Presidenta

Trad.º Públ.º Beatriz Rodríguez
presidencia@traductores.org.ar

Vicepresidente

Trad. Públ. Norberto Cándido Caputo
vicepresidencia@traductores.org.ar

Secretaria general

Trad.º Públ.º Lorena Roqué
secretariageneral@traductores.org.ar

Tesorera

Trad.º Públ.º Marisa Viviana Noceti
tesoreria@traductores.org.ar

Secretaria de Actas y Matrícula

Trad.º Públ.º Mariana Costa
actasymatricula@traductores.org.ar

Vocales suplentes

Trad.º Públ.º María Virginia Rubiolo
rubiolo@traductores.org.ar

Trad.º Públ.º María Verónica Repetti
vocalrepetti@traductores.org.ar

TRIBUNAL DE CONDUCTA

tribunaldeconducta@traductores.org.ar

Presidente

Trad. Públ. Pablo Andrés Palacios

Vicepresidenta 1.ª

Trad.º Públ.º Carina Adriana Barres

Vicepresidente 2.º

Trad. Públ. Marcelo Alejandro Ingratta

Secretaria

Trad.º Públ.º Claudia Elvira Dovenna

Prosecretario

Trad. Públ. Juan Manuel Olivieri

Vocales suplentes

Trad. Públ. Ho Jae Lee
Trad.º Públ.º Ingrid van Muylen

Revista CTPCBA
del Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires

Directora: Beatriz Rodríguez
Editor responsable:
Consejo Directivo CTPCBA
Coordinación periodística:
Héctor Pavón
Corrección: María Cielo Pipet
Diagramación: Mara Joubert,
Laura Kucka y Adriel Peña

La Revista CTPCBA (en línea) es propiedad intelectual del Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires.

ISSN 2314-1301

Registro de la propiedad intelectual n.º 5059973.
El CTPCBA no se hace responsable de las opiniones vertidas en los artículos publicados.

Sumario

5 Editorial

6
Noticias
del Colegio

- 6 Valores de las legalizaciones
- 6 Legalizaciones simples
- 6 Aranceles profesionales orientativos
- 6 Asesorías letrada y contable
- 7 Un importante convenio, por el Consejo Directivo
- 8 Inscripción como perito auxiliar de la Justicia durante 2023
- 9 Día Internacional de la Traducción: la calidad profesional de festejo, por Héctor Pavón
- 12 Tribunal de Conducta, Causa N.º 122
- 17 Traductores autores: Rodolfo Retondano, por Carina Barres
- 18 Un mundo sin barreras para la traducción, por Lidia Jeansalle y Carina Barres
- 24 Entrevista a María Verónica Repetti, por Héctor Pavón
- 28 Entrevista a Pablo Palacios, por Héctor Pavón



32 Noticias del VII Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación

32 Entrevista a Adolfo García, por Héctor Pavón

37
Comisiones
del Colegio

- 37 UX Writing con empatía de género, por María Alina Gandini Viglino y Mónica López de Shinzato
- 39 El apellido de los hijos: algunas nociones sobre control de constitucionalidad, por Carla Edith Dimarco Calello y María Sol Bellazzi
- 44 Mujeres de la Revolución francesa, por María Victoria Pinasco y Liliana Velasco
- 47 La vuelta de un clásico: festejo del 14 de Julio en el CTPCBA, por Claudia Dovenna
- 49 El traductor y el intérprete frente a la diversidad cultural de los pueblos originarios, por Norberto Caputo
- 54 De paseo por Buenos Aires, por Alicia Payo
- 57 Práctica de yoga en el CTPCBA, por la Comisión de Cultura y Bienestar



- 58 Los beneficios de mejorar los hábitos apenas un uno por ciento y la importancia de cumplir con los procesos, por Camila Casanova
- 62 Enfermedad periodontal y patologías dentarias de mayor prevalencia, por María Celeste Mazzocchi
- 65 Terminología técnico-científica y sus curiosidades: incidencia vs. prevalencia, por Federico Luis Viale
- 67 El CTPCBA y la vida institucional de la comunidad traductoril, por Valeria Cecilia Esterzon y Carolina Veltri
- 69 Diez años acompañando a los futuros colegas, por Camila Natta
- 72 Comparación de archivos: un camino hacia la versión ideal de nuestro trabajo, por María Alina Gandini Viglino
- 78 Traducir para entender: Salas Subirat, primer traductor del *Ulises* al español, por María Virginia García
- 80 Plenario de comisiones de trabajo del CTPCBA, por Lorena Roqué

82
El mundo
de la traducción



- 82 Il Congreso Hispanoamericano de Traducción Audiovisual, por Mariana Costa
- 84 Entrevista a Alejandra Jorge, por Héctor Pavón
- 89 Novedades sobre la problemática que atraviesan los traductores públicos en el Brasil, por Carina Barres y Carolina Diniz
- 92 El intérprete: quién es Walter Kerr, el hombre que les habla al oído a los presidentes y guarda todos los secretos desde hace veinticinco años, por Alejo Santander, de *Infobae*

95 Noticias de la traducción

96 Biblioteca *Bartolomé Mitre*

97 Librería del Traductor
Jorge Luis Borges

98 Agenda

100 Juras

103 Beneficios